



**Экономический и Социальный  
Совет**

Distr.: General  
14 March 2005  
Russian  
Original: English

---

**Постоянный форум по вопросам  
коренных народов**

**Четвертая сессия**

Нью-Йорк, 16–27 мая 2005 года

Пункт 3 предварительной повестки дня\*

**Специальная тема: цели, сформулированные  
в Декларации тысячелетия, и коренные народы**

**Информация, полученная от организаций системы  
Организации Объединенных Наций**

**Записка Секретариата**

Добавление

**Организация Объединенных Наций по вопросам  
образования, науки и культуры**

*Резюме*

Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов на своей третьей сессии высказал 16 рекомендаций исключительно или в основном в адрес Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и 14 рекомендаций в адрес других учреждений системы Организации Объединенных Наций, в том числе ЮНЕСКО. Их можно сгруппировать по четырем тематическим областям, отражающим то большое внимание, которое Форум на своей третьей сессии уделил вопросам образования и гендерного равенства: а) стратегии коренных народов в сфере педагогики и образования; б) системы знаний коренных народов и их передача будущим поколениям; в) культурное и природное наследие коренных народов, в первую очередь их языки и подводное наследие; и д) культурные аспекты гендерных отношений в среде коренных народов, права и роль женщин. Ответные мероприятия ЮНЕСКО осуществляются в рамках выполнения Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии и ее Плана действий, принятых в 2001 году и во многом определяющих деятельность ЮНЕСКО в це-

---

\* E/C.19/2005/1.



лом, и в соответствии с мандатами первого, а теперь и второго Международного десятилетия коренных народов мира. Декларация не только признает культуру коренных народов как часть общего наследия человечества, но и подчеркивает, что защита прав человека и основных свобод коренных народов является «этическим императивом, не отделимым от уважения достоинства человеческой личности» (статья 4, Всеобщая декларация о культурном разнообразии).

В двух своих предыдущих документах, представленных вниманию ежегодных сессий Постоянного форума, ЮНЕСКО уже излагала содержательную информацию о мерах, принимаемых ею в указанных выше областях, и поэтому в настоящем документе основное внимание уделяется последним событиям и достижениям, а также рассказывается о важных мероприятиях, запланированных на ближайшее будущее.

Доклад следует структуре, предложенной секретариатом Форума для облегчения его усилий по обобщению получаемой от различных учреждений информации.

## Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Мероприятия во исполнение рекомендаций Постоянного форума по вопросам коренных народов, принятых на его третьей сессии и адресованных исключительно Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры . . . . .	1–30	4
II. Мероприятия во исполнение рекомендаций Постоянного форума по вопросам коренных народов, адресованных системе Организации Объединенных Наций . . . . .	31–51	12
III. Другая важная информация о мероприятиях ЮНЕСКО по проблематике коренных народов . . . . .	52–54	17
IV. Цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия, и коренные народы . . . . .	55–60	18

## **I. Мероприятия во исполнение рекомендаций Постоянного форума по вопросам коренных народов, принятых на его третьей сессии и адресованных исключительно Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры<sup>1</sup>**

### **A. Образование<sup>2</sup>**

1. Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) продолжала свою работу в области образования коренных народов через подготовку публикаций, информационных материалов, поддержку региональных конференций и организацию совещаний групп экспертов и семинаров. Самая последняя публикация под названием «Задачи в сфере образования коренных народов: практика и перспективы» содержит краткий обзор современных идей и практики в области образования коренных народов. Предисловие к публикации написал бывший Председатель Постоянного форума по вопросам коренных народов г-н Оле Генрик Магга.

2. 18–20 октября 2004 года в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже ЮНЕСКО совместно с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ) организовала семинар экспертов по теме «Коренные народы и образование в XXI веке». В нем приняли участие более 60 экспертов в области коренных народов и образования, представителей правительств, научных работников и представителей неправительственных организаций. Эксперты провели дискуссию по вопросам, связанным с доступом коренных народов к качественному образованию (на примерах факторов, затрудняющих доступ коренного населения к образованию, а также на примерах передового опыта по их преодолению), приемлемым в культурном плане образованием (на примере программ, которые направлены на формирование системы образования, учитывающей культурные особенности коренных народов) и подходами к образованию на основе широкого участия и высшим образованием для коренных народов. Эксперты, которые представили в общей сложности 16 рабочих документов, сформулировали ряд выводов и рекомендаций. В работе семинара приняли участие представители Постоянного форума.

3. В соответствии с пожеланием, высказанным на четвертой сессии Форума, были также обсуждены вопросы школ-интернатов как стратегического подхода к реализации права коренных народов на образование. В ряде стран накоплен положительный опыт в использовании на этом направлении школ-пансионатов или школ-интернатов, особенно если удается поддерживать тесные контакты с местной общиной воспитанников. Однако во многих других странах такой тип школ отрицательно сказывался на сохранении самобытности воспитанников из среды коренных народов, а также на сохранении языковых и культурных традиций коренных народов.

4. Эксперты, принявшие участие в октябрьском семинаре, просили Специального докладчика Комиссии по правам человека по вопросу о положении в об-

---

<sup>1</sup> См. *Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2004 год, Дополнение № 23 (E/2004/43)*, глава I.

<sup>2</sup> Там же, пункты 20(b), (c) и (f).

ласти прав человека и основных свобод коренных народов учесть их выводы и рекомендации при подготовке своего доклада Комиссии и довести их до сведения соответствующих органов Организации Объединенных Наций. Полный текст доклада о работе семинара будет представлен Рабочей группе по коренным народам на ее двадцать третьей сессии. Доклад Специального докладчика содержится в документе E/CN.4/2005/88/Add.4.

5. ЮНЕСКО в сотрудничестве с министерством образования принимающей страны организовала проведение в Чили в октябре 2004 года шестого Латиноамериканского конгресса по вопросам межкультурного двуязычного образования. Организация оказала также поддержку подготовке материалов по тематике языков, культурного своеобразия и глобализации, а также по инициативам в области образования коренных народов на общинном уровне.

6. В настоящее время ЮНЕСКО прорабатывает возможности сотрудничества в проведении Международного года спорта и физического воспитания, в частности в направлении популяризации игр коренных народов, при этом она рассчитывает на поддержку членов Постоянного форума.

7. ЮНЕСКО продолжает сотрудничать с министерствами на национальном уровне в дальнейшем реформировании стратегии образования с учетом интересов коренных народов. ЮНЕСКО оказывает техническое содействие в подготовке национальных и региональных проектов и программ по составлению приемлемых в культурном плане учебных программ и материалов, а также методики преподавания, которые содействуют повышению доступности и качества образования для коренных народов во всех странах, где коренные народы составляют значительную часть населения. Гватемала, Бразилия и Мексика могут быть приведены в качестве примеров стран, с которыми в настоящее время осуществляется такое сотрудничество. ЮНЕСКО подписала также соглашения с министерствами о расширении среднего и высшего образования для коренных народов через диверсификацию основных или вспомогательных структур (примерами могут служить Бразилия и Эквадор). В осуществляемом в Азии региональном проекте по повышению грамотности среди представителей этнических меньшинств участвует ряд коренных народов в Бангладеш, Китае, Филиппинах, Камбодже, Индонезии, Мьянме, Непале и Вьетнаме.

8. ЮНЕСКО по-прежнему играет роль структуры, обеспечивающей международную базу для совершенствования политики и практики в сфере образования. В контексте Плана действий по Программе «Образование для всех» ЮНЕСКО подчеркивает необходимость разработки учебных программ, приемлемых в культурном и языковом плане и признающих, уважающих и популяризирующих историю, систему ценностей, языки, устные традиции и духовное начало коренных народов. В 2004 году ЮНЕСКО опубликовала позиционный документ, озаглавленный «Плюрализм грамотности и его стратегические и программные последствия», с целью разъяснить концепции плюрализма грамотности и предложить конкретные меры, с помощью которых директивные органы и составители программ могли бы более эффективно реагировать на потребности учащихся. В документе подчеркивается, что стратегии и программы образования следует ориентировать не на то, чтобы насаждать культуре коренных народов чужую грамотность и тем самым подрывать существующие системы мышления и социальной организации, а на то, чтобы относиться к ним с уважением и использовать местные знания и опыт как базу для даль-

нейшего развития. ЮНЕСКО сотрудничает с УВКПЧ в деятельности по защите прав коренных народов на свой язык, культуру и знания. Как было указано в докладе ЮНЕСКО Постоянному форуму в 2003 году, Организация подготовила также позиционный документ по вопросам образования в многоязычном мире, в котором предлагается ряд руководящих принципов, иллюстрирующих подход ЮНЕСКО к языкам и образованию в XXI веке, с особым упором на коренные народы.

9. ЮНЕСКО предлагает Постоянному форуму проработать с государствами-членами ЮНЕСКО идею созыва всемирной конференции по вопросам образования коренных народов, с тем чтобы соответствующая просьба могла быть также адресована ими Генеральному директору ЮНЕСКО. Следует отметить, что упомянутый выше семинар экспертов по теме «Коренные народы и образование в XXI веке» и последующие мероприятия могли бы рассматриваться как часть процесса по привлечению внимания директивных органов и работников сферы образования к вопросам, связанным с содействием развитию образования коренных народов. Семинар также является хорошим примером вовлечения представителей коренных народов и Форума в мероприятия Организации Объединенных Наций в области образования.

## **В. Культура<sup>3</sup>**

10. Следует отметить, что мероприятия, проводимые ЮНЕСКО во исполнение всех рекомендаций Постоянного форума по вопросам образования и культуры, также вписываются в контекст мер по реализации Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии и ее Плана действий. Двенадцать статей этой Декларации охватывают различные аспекты культурного разнообразия: а) самобытность, разнообразие и плюрализм; б) культурное разнообразие и права человека; в) культурное разнообразие и творчество; и г) культурное разнообразие и международная солидарность. В Планах действий определены 20 направлений работы, в число которых входят не только меры по сохранению культурного наследия, но и вопросы, связанные с многокультурным обществом и образованием, системами традиционных знаний, межкультурным диалогом, стратегиями культурного плюрализма и применением новых информационных технологий и средств.

11. Конвенция ЮНЕСКО об охране подводного культурного наследия была принята в 2001 году, и в настоящее время она находится в стадии ратификации. В ней нет прямого упоминания о наследии коренных народов, но в правиле 5 Конвенции говорится, что «При осуществлении деятельности, направленной на подводное культурное наследие, не должен без необходимости нарушаться покой человеческих останков и мест, являющихся объектом поклонения».

12. В настоящее время ЮНЕСКО в сотрудничестве с Вагенингенским университетом готовит публикацию по вопросам водных ресурсов, поднятым представителями коренных народов на третьем Всемирном форуме по водным ресурсам (Киото, Сига и Осака, Япония, март 2003 года), в рамках междисциплинарного проекта ЮНЕСКО по теме «Системы местных знаний и знаний коренных народов». В ней найдет отражение информация о мировоззрениях, тра-

---

<sup>3</sup> Там же, пункты 33(a) и (c), 34(b), (c) и (d).

диционных методах и правах водопользования, а также Киотская декларация коренных народов о водных ресурсах. Эта публикация также призвана содействовать повышению осознания директивными органами необходимости более внимательно прислушиваться к мнению коренных народов на следующем Форуме по водным ресурсам, запланированном на 2006 год.

13. Конвенция ЮНЕСКО об охране нематериального культурного наследия, принятая в 2003 году и в настоящее время находящаяся в процессе ратификации, является ключевым международным нормативным документом в деле популяризации и возрождения устных традиций коренных народов и касается устных традиций и форм выражения как одного из проявлений нематериального культурного наследия, включая язык в качестве его носителя.

14. Конвенция также предусматривает внесение в «Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества» элементов, которые уже провозглашены «шедеврами устного и нематериального наследия человечества». В число таких шедевров входят устное наследие и культурные традиции народа сапара (Эквадор, Перу), графические и устные традиции народа вайяпи (Бразилия), устные традиции пигмеев ака (Центральноафриканская Республика) и песнопения художников народности ифугао (Филиппины).

15. Эта Конвенция направлена на охрану традиций, образов, проявлений, знаний и навыков, которые признаются общинами и группами как часть их культурного наследия. В преамбуле конкретно говорится о коренных общинах и признается, что они играют большую роль в создании, сохранении, поддержании и возрождении нематериального культурного наследия.

16. Конвенцию об охране нематериального культурного наследия ратифицировало уже 11 стран, и ЮНЕСКО будет продолжать организацию различного рода совещаний, как в соответствующих регионах, так и в своей штаб-квартире, для популяризации целей и задач Конвенции, а также причин, по которым государствам-членам следует стать ее сторонами. Была проведена серия из 8 региональных совещаний, на которые всем государствам — членам ЮНЕСКО было предложено направить своих представителей (Дакар, 8–10 июня 2004 года; Бразилия, 28–30 июня 2004 года; Дели, сентябрь 2004 года; Найроби, ноябрь 2004 года; Казань, Российская Федерация, декабрь 2004 года; Алжир, январь 2005 года; Доминика, февраль 2005 года; и Фиджи, март 2005 года).

17. Был подготовлен пакет информационных материалов для использования на этих совещаниях, а Секретариат также координировал составление руководств, в написании которых приняли участие эксперты от всех регионов; в них, среди прочего, излагается методика проведения охранных мероприятий.

18. Что касается процесса выполнения рекомендации на национальном уровне, то в статье 15 Конвенции говорится, что «каждое государство-участник стремится обеспечить по возможности самое широкое участие сообществ, групп и, в соответствующих случаях, отдельных лиц, которые занимаются созданием, сохранением и передачей такого наследия, а также активно привлекать их к управлению таким наследием». ЮНЕСКО предлагает коренным народам проявлять собственную инициативу и стремиться к более активному участию во всех этапах работы по охране своего нематериального культурного наследия.

19. ЮНЕСКО и Университет Организации Объединенных Наций в сотрудничестве с Международным союзом охраны природы (МСОП), секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии, секретариатом Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) организуют в Токио с 30 мая по 2 июня 2005 года международный симпозиум на тему «Сохранение культурного и биологического разнообразия: роль природных святынь и священных культурных ландшафтов». Симпозиум призван подчеркнуть связь, существующую между природным и культурным разнообразием нашей планеты. Расположенные в различных районах мира природные святыни и священные культурные ландшафты являются отражением традиционных верований и систем землепользования местных общин и коренных народов, и понимание взаимосвязей между природой и культурой важно для сохранения как биологического разнообразия, так и культурной целостности. Для демонстрации комплексного подхода к вопросам увязки культуры и природы на симпозиуме предполагается представить тематические исследования о природных святынях и связанных с ними культурных ландшафтах со всего мира. Эксперты по вопросам охраны природы и водным ресурсам, антропологи, экологи и представители правительств, а также представители коренных народов и местных общин обмениваются информацией и мнениями о том, как сохранить и рационально использовать места, которые нередко имеют большое символическое и культурное значение и живописны сами по себе, и о том, как предотвратить факторы, отрицательно сказывающиеся на традиционных знаниях и укладе жизни соответствующих коренных народов и местных общин. По итогам симпозиума планируется подготовить руководящие принципы по охране и рациональному использованию таких мест с целью сохранения материального и нематериального наследия нашей планеты. Многие природные святыни и природные ландшафты входят в перечень объектов мирового наследия ЮНЕСКО и/или в число биосферных заповедников.

20. Как результат практикума на тему «Значение природных святынь для сохранения биологического разнообразия», организованного в Куньминском и Сишунбаньском биосферном заповеднике в Китае в феврале 2003 года, была создана Международная сеть природных святынь для сохранения биологического разнообразия. Практикум был организован ЮНЕСКО в сотрудничестве с Куньминским институтом ботаники при Академии наук Китая, Сишунбаньским тропическим ботаническим садом и Национальным комитетом Китая по делам ЮНЕСКО. Эта сеть преследует научную цель (через проведение конкретных тематических исследований лучше познать механизмы охраны природы на основе культурных традиций) и программную цель (подготовить программные рекомендации по вопросам признания и рационального использования природных святынь при добровольном содействии местных общин)<sup>4</sup>.

21. ЮНЕСКО опубликовала статью Мехтильд Рёсслер «Рациональное использование всемирного наследия культурных ландшафтов и святых мест» в серии Всемирное наследие, № 13 (2004 год). В статье приводится информация о новых возможностях для усиления защиты культурного наследия коренных народов и методах их сохранения на основе Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия. Несмотря на то, что первоначальный текст

<sup>4</sup> См. <http://www.unesco.org/mab> и <http://biowest.ac.cn/sns/>.

Конвенция не содержит прямого упоминания ни о коренных народах, ни об их знаниях и опыте в вопросах сохранения природы, с добавлением в нее в 1992 году категорий культурных ландшафтов Конвенция претерпела важные изменения в положениях об использовании и юридических мерах в Оперативных руководящих принципах Конвенции. Впервые за время действия Конвенции механизмы традиционного использования и обычное право были признаны в качестве приемлемых форм защиты культурных памятников. Сохранение культурных ландшафтов и святынь, составляющих всемирное наследие, может продемонстрировать принципы устойчивого землепользования и рационального использования местного разнообразия, которые следует развивать и дальше через рациональное использование окружающей среды в целом. Пятый всемирный конгресс по проблемам парков (Дурбан, Южная Африка, 2003 год) провел анализ тесных взаимосвязей между Конвенцией о всемирном наследии, другими международными соглашениями (в том числе теми, в которых признаются права коренных народов) и национальными правовыми документами, а также физических взаимосвязей между различными категориями охраняемых районов через свою программу «Взаимосвязь между ландшафтами на суше и на море»<sup>5</sup>.

22. Попытка учредить совет экспертов по всемирному наследию коренных народов и другие инициативы в отношении всемирного наследия коренных народов также свидетельствует о растущем понимании роли и значения коренных народов в сохранении всемирного наследия. Дискуссия по этому вопросу состоялась в 2001 году в Комитете по всемирному наследию. **Ряд членов Комитета, наблюдателей и представителей консультативных органов говорили о том, что коренные народы играют особую роль в отношении определенных объектов всемирного наследия и что предлагаемая сеть могла бы стать полезным форумом для обмена информацией и опытом по их сохранению. Предлагалось, чтобы представители коренных народов проводили встречи по собственной инициативе, включались в состав правительственных делегаций для участия в работе Комитета и чтобы оказывалось содействие их вовлечению в деятельность ЮНЕСКО по тематике нематериального наследия. В конечном итоге Комитет не достиг договоренности о создании совета экспертов по всемирному наследию коренных народов в качестве консультативного органа Комитета или сети, подотчетной Комитету.** Тем не менее Комитет высказался в поддержку профессиональных исследований и обмена информацией по этой тематике<sup>6</sup>.

23. Некоторые примеры совещаний, которые могут представлять интерес для Форума и для самих коренных народов, включают:

- Межправительственные совещания экспертов для подготовки предварительного проекта конвенции об охране разнообразия культурного содержания и художественного выражения в сентябре 2004 года и феврале 2005 года.
- Семинар экспертов на тему «Образование коренных народов в XXI веке», организованный совместными усилиями ЮНЕСКО и УВКБ 18–20 октября 2004 года в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже.

<sup>5</sup> См. <http://whc.unesco.org/>.

<sup>6</sup> С докладами на эту тему можно ознакомиться на веб-сайте: <http://whc.unesco.org/archive/2001/whc-01-conf208-24e.pdf>.

- Совещание экспертов о принятии мер в защиту передачи знаний местных общин и коренных народов о природе и о взаимосвязи между биологическим и культурным разнообразием, организованное ЮНЕСКО в сотрудничестве с Японским центром краеведческих исследований и секретариатом Всемирной выставки 2005 года в Аичи, Япония, 14–16 апреля 2005 года.
- Международный симпозиум на тему «Сохранение культурного и биологического разнообразия: роль природных святынь и культурных ландшафтов» (Токио, 30 мая — 2 июня 2005 года), организованный ЮНЕСКО и рядом партнеров, в том числе секретариатом Постоянного форума.

### **С. Инициативы, касающиеся секторов культуры, коммуникации и информации Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры<sup>7</sup>**

24. Программа ЮНЕСКО по языкам, находящимся под угрозой исчезновения, это более широкая инициатива, чем просто программа по регистрации находящихся под угрозой исчезновения языков коренных народов. На самом деле она направлена на их охрану. Причем «охрана» означает принятие мер с целью обеспечения жизнеспособности языков, включая их идентификацию, документирование, исследование, сохранение, защиту, повышение их роли, их передачу (главным образом с помощью формального и неформального образования) и возрождение, как это определено в пункте 3 статьи 2 Конвенции об охране нематериального культурного наследия.

25. Кроме того, Программа по языкам, находящимся под угрозой исчезновения, руководствуется двумя документами, которые были подготовлены в 2003 году участниками совещания экспертов ЮНЕСКО по языкам, находящимся под угрозой исчезновения, и озаглавлены «Жизнеспособность языков и грозящая им опасность» и «Рекомендации к планам действий». В них подчеркивается то большое значение, которое имеет преподавание и использование языков, находящихся под угрозой исчезновения. В работе совещания приняли участие представители коренных народов.

26. С целью практического опробования этих документов и руководящих положений в настоящее время ЮНЕСКО выполняет в различных районах мира ряд показательных проектов, в рамках которых особый упор делается на языки коренных народов. Все проекты содержат элементы по созданию местного потенциала, сбору материалов об устных традициях, выпуску учебных материалов и использованию этих языков в формальном и неформальном образовании с целью обеспечения долгосрочной результативности проекта и передачи языков и традиционных знаний от поколения к поколению. В настоящее время этими проектами охвачены следующие языки коренных народов: Нигер, язык туарегов и, в первую очередь, древний рукописный шрифт, известный как тифуна; Китай, языки народностей лаккиа (на них говорят в автономном районе Цзиньсю Яо) и туцзя (автономные префектуры Сянси Туцзя-мяо и Энши Туцзя-мяо); Бразилия, языки коренных народов караха, каритиана, кукуру; Ниге-

<sup>7</sup> *Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2004 год, Дополнение № 23 (E/2004/43), глава I, пункты 34(е) и 35(а)–(е).*

рия, язык ийгау и йюинно; Камерун, языки юго-западного Берту гбете, бебил и бебеле.

27. В целях популяризации примеров успешных усилий по сохранению и возрождению языков в различных районах мира недавно был создан Реестр передового опыта ЮНЕСКО по сохранению языков. **ЮНЕСКО предлагает, чтобы Постоянный форум призвал общины носителей языков, которым грозит исчезновение, и неправительственные организации поддержать эту инициативу и поделиться с более широкой аудиторией передовым опытом в деле сохранения, возрождения и популяризации языков, находящихся под угрозой исчезновения.**

28. На основе подготовленных ЮНЕСКО двух печатных изданий Мирового атласа языков, находящихся под угрозой исчезновения, информация, собранная о большом числе языков, находящихся под угрозой исчезновения по всему миру, в скором времени будет доступна в диалоговом режиме, начиная с карты африканского континента. Информация будет регулярно обновляться. **Постоянному форуму предлагается высказать свое мнение об имеющейся в электронном атласе информации и поделиться дополнительной информацией с пользователями атласа.**

29. Сектор коммуникации и информации ЮНЕСКО оказал поддержку разработке стандартов для использования в цифровом формате языков, находящихся под угрозой исчезновения, а также исследовательскую работу над языковыми шрифтами и их графическому изображению в стандартах информационного обмена (UNICODE). Примерами могут служить языки балийский и нко.

30. Постоянный форум адресовал ЮНЕСКО пять рекомендаций относительно анализа гендерных отношений в общинах коренных народов и активизации роли женщин коренных народов. ЮНЕСКО продолжает работу по налаживанию более конструктивного внутриорганизационного диалога по гендерным вопросам коренных народов с целью выявления тех программ и мероприятий Организации, которые прямо или опосредованно затрагивают вопросы, поднятые в рекомендациях, в частности программы по повышению грамотности среди женщин, использованию культурных традиций для решения проблемы ВИЧ/СПИДа, проекты Сектора общественных и гуманитарных наук по гендерным вопросам и правам человека, а также некоторые программы Сектора культуры. Отдел гендерных отношений в Управлении стратегического планирования принимает участие в проведении внутриорганизационной дискуссии по рекомендациям по гендерным отношениям и положению женщин коренных народов.

## **II. Мероприятия во исполнение рекомендаций Постоянного форума по вопросам коренных народов, адресованных системе Организации Объединенных Наций**

### **A. Женщины коренных народов<sup>8</sup>**

31. Комплексная стратегия ЮНЕСКО по борьбе с расизмом, дискриминацией, ксенофобией и связанной с ними нетерпимостью предусматривает проведение научных работ и изысканий по тематике проявлений расизма, дискриминации и ксенофобии в плане прослеживания связи между дискриминацией и положением женщин. ЮНЕСКО планирует активизировать исследовательскую деятельность в отношении явлений аккумуляции и усугубления форм дискриминации, которые препятствуют достижению равенства в положении женщин и мужчин и улучшению положению женщин в различных типах общества, в том числе в общинах коренных народов.

32. ЮНЕСКО принимает участие в работе специальной межучрежденческой целевой группы по положению женщин коренных народов, действующей при поддержке секретариата Постоянного форума, и, как указывалось в разделе о мероприятиях во исполнение рекомендации о разнообразных гендерных отношениях в общинах коренных народов<sup>7</sup>, будет и далее предпринимать усилия для того, чтобы ее программа более полно отражала гендерные вопросы и положение женщин коренных народов.

### **B. Образование<sup>9</sup>**

33. ЮНЕСКО продолжает работу по тематике систем знаний и культурных традиций коренных народов через проведение тематических исследований среди общин коренных народов, организацию учебных проектов, составление методических пособий, подготовку нормативных документов, публикаций, информационных материалов и организацию совещаний групп экспертов и семинаров. Различные секторы ведут работу в этой области на индивидуальной и междисциплинарной основе.

34. Сохранение, использование и популяризация знаний коренных народов являются неотъемлемой составляющей Плана действий по выполнению Всеобщей декларации о культурном разнообразии (см. пункты 3 и 14 Плана действий), ввиду того, что ЮНЕСКО придает первоочередное значение работе по поддержке усилий в направлении упрочения и возрождения систем знаний коренных народов, а также культурного наследия, ресурсной базы и своеобразия коренных народов, в частности народов, страдающих от переселения, разобщения и незаслуженных обвинений в свой адрес.

35. В феврале 2005 года на втором межправительственном совещании экспертов было проведено обсуждение предварительного текста проекта конвенции об охране разнообразия культурного содержания и художественного выраже-

---

<sup>8</sup> Там же, пункты 5 и 8.

<sup>9</sup> Там же, пункт 20(a).

ния. Наблюдатель от Постоянного форума г-жа Отила Лукс де Коти выступила на совещании, указав, что разрабатываемая конвенция может стать важным инструментом, гарантирующим право коренных народов создавать и распространять культурные ценности и услуги, а также свои традиционные формы выражения и получать от них выгоду. Г-н Оле Генрик Магга в качестве наблюдателя от Форума принял участие в первом межправительственном совещании в сентябре 2004 года. Как указывалось в предыдущих докладах Форуму, предварительный проект конвенции разрабатывается в соответствии с Планом действий по выполнению Всеобщей декларации о культурном разнообразии, предусматривающим подготовку международно-правового документа о культурном разнообразии. Этот проект конвенции конкретно ориентирован на аспект творческого разнообразия. Проект конвенции будет представлен вниманию Генеральной конференции ЮНЕСКО в 2005 году.

### **С. Картографирование культурных ресурсов коренных народов**

36. В рамках программы ЮНЕСКО по интегрированию плюрализма и диалога культур в процесс развития коренных народов разработан ряд методических подходов и инструментов для картографирования культурных ресурсов с целью расширения прав и возможностей коренных народов через реализацию восьми региональных проектов по проблематике коренных народов: сан в Южной Африке, пигмеи в Габоне, пигмеи в Центральноафриканской Республике, уру в Боливии, майя на Юкатане, Мексика, тикунa в бассейне реки Амазонка в Боливии, банабы на Фиджи и коренные народности острова Минданао, Филиппины. ЮНЕСКО рассматривает культурное картографирование в контексте расширения прав и возможностей коренных народов как подход, инструмент и методику, которые позволяют: а) выявить знания коренных народов и б) создать средства и формы выражения, которые способствуют налаживанию диалога представителей различных культур и их систем вокруг этих знаний. Конечная цель культурного картографирования состоит не в том, чтобы составить саму карту, а в том, чтобы наладить диалог между представителями разных поколений о передаваемых в ходе процесса знаниях, узнать, каким образом в исторической ретроспективе происходила передача систем знаний коренных народов (или иных местных общин), и заняться поиском новых подходов к их передаче и использованию в современных условиях. Культурное картографирование не сводится к обнаружению и регистрации знаний коренных народов, а преследует цель добиться признания и возрождения этих знаний. Коренные народы должны в первую очередь позаботиться о том, чтобы сохранить контроль над принадлежащей им информацией. По сути, просто сбор и документирование знаний коренных народов о родной среде контрпродуктивно.

37. Выпущены два компьютерных компакт-диска по темам: а) культурное разнообразие и коренные народы; и б) международный форум местных форм проявления культуры и коммуникации; а также целый ряд других первоисточников информации о концепции картографирования культурных ресурсов коренных народов. На 2005 год ЮНЕСКО запланировала проведение исследования с целью изучения возможности картографирования культурных ресурсов «живущих в изоляции индейцев» бассейна реки Амазонка.

38. 14–17 декабря 2004 года в Бангкоке был организован семинар-практикум для сотрудников ЮНЕСКО из Азиатско-Тихоокеанского региона и местных

партнеров по картографированию культурных ресурсов, в частности знаний коренных народов. Предполагалось, что полученные знания будут использованы для подготовки проекта программы по сохранению культурного разнообразия и повышения эффективности выполняемых экспериментальных проектов. Региональное отделение в настоящее время прорабатывает возможность реализации экспериментального транснационального проекта по культурному картографированию ввиду того, что межгосударственные границы в Азии, как правило, пересекают территории, составляющие ареал проживания малых коренных народов. Поэтому транснациональные проекты будут также содействовать расширению межкультурного диалога на уровне коренных народов и стран.

39. Экспериментальный проект ЮНЕСКО на тему «Проживание коренных народов в охраняемых районах на примере Суринских островов в Андаманском море, Таиланд» является примером того, как через бережное отношение к знаниям коренных народов и их признание можно добиться сохранения надлежащей технологии и «мудрых традиций» коренных народов. Он демонстрирует, как благодаря таким традициям народа мoken удастся сохранить устойчивые источники средств к существованию и тем самым содействовать поддержанию культурных традиций и своеобразия коренных народов. Проект также позволяет отработать модель сохранения культурной и природной среды, которую можно впоследствии адаптировать к применению на других островных территориях в аналогичном контексте.

40. Проект «Культуры и народы Сахары: выработка стратегий устойчивого развития туризма» строится на базе традиционных знаний и культур коренных народов Алжира, Чада, Египта, Ливийской Арабской Джамахирии, Мали, Мавритании, Марокко, Нигера, Судана и Туниса. В ряде этих стран местные общины, охваченные проектом, состоят из туарегов. ЮНЕСКО рассматривает туризм как инструмент для повышения роли и популяризации культурного наследия и культурного разнообразия, а также как механизм, содействующий достижению целей развития и расширения прав и возможностей народов, в основном через туристические проекты с привлечением местных общин. Коренные народы играют решающую роль в разработке стратегии и проектов, поскольку они должны привлекаться к активному участию в принятии решений, с тем чтобы в стратегиях и проектах учитывались их культурные традиции, а подходы к туризму отвечали их мировоззрению, чтобы был обеспечен живой контакт с гостями, а местные жители видели реальную отдачу от индустрии туризма.

41. В настоящее время готовится публикация о роли традиций и лидеров коренных народов в предотвращении конфликтов в качестве последующего мероприятия по итогам первой Международной конференции о межкультурном диалоге и культуре мира в центральной части Африки и районе Великих озер.

42. ЮНЕСКО выпустила брошюру «Южная Африка: жизненные силы и выбор жизненного пути» в рамках своей программы по использованию культурных традиций для профилактики заболевания ВИЧ/СПИДом и ухода за больными. В ней говорится о проекте, реализованном совместно с Южноафриканским институтом народа сан и при участии представителей народа сан, проживающих в южной части пустыни Калахари, и, в частности, дается краткий очерк о традиционных знаниях и культуре народа сан как источнике информации о методах реагирования на эпидемию ВИЧ/СПИДа. ЮНЕСКО также про-

водит мероприятия в Центральной Америке по тематике приемлемых в культурном плане образования и коммуникации, которые необходимы для изменения поведенческой культуры коренных народов с особым вниманием к народам группы майя. Завершилась подготовка предварительного варианта исследования, и в мае 2004 года в Гватемале был проведен учебно-информационный практикум.

43. Отдел культурной политики и межкультурного диалога подготовил и представил на Конференции по теме «Знания будущих поколений: главные задачи на пути к устойчивому развитию культур коренных народов», Тромсё, Норвегия, 2004 год, документ «Задачи ЮНЕСКО на пути к устойчивому развитию культур коренных народов и знаний будущих поколений». Отдел также подготовил доклад «Деятельность ЮНЕСКО: культурное разнообразие и принципы свободного, предварительного и обоснованного согласия со стороны коренных народов», который был представлен на Международном практикуме по вопросам свободного, предварительного и обоснованного согласия и коренным народам, организованном Департаментом по экономическим и социальным вопросам и секретариатом Постоянного форума в Нью-Йорке в 2005 году. Оба мероприятия были организованы при участии Постоянного форума.

#### **D. Инициативы с участием нескольких секторов<sup>10</sup>**

44. Междисциплинарный проект на тему «Информационно-коммуникационные технологии и диалог культур: развитие коммуникационного потенциала коренных народов» был нацелен на популяризацию знаний и культурных ресурсов коренных народов и возрождение самобытности коренных народов путем расширения доступа к новым технологиям и их применения, а также на наращивание потенциала для участия в межкультурном диалоге между коренными народами и между ними и государственными структурами и другими группами. Местный элемент, основанный на традиционных знаниях, обеспечивают следующие общины коренных народов из разных регионов, которые получают в свою очередь доступ к более современным системам коммуникации на местном уровне: пигмеи в Габоне, сан в Южной Африке, овахимбас в Намибии, кучуа в Перу, леко, чимане, эссе-эйя, мосетене, такане, аймара и народность в районе Буарес в Боливии и кайова в Соединенных Штатах.

45. Что касается междисциплинарного проекта ЮНЕСКО по системам местных общин и коренных народов (LINKS), то коллектив, занятый в этом проекте, продолжает работу, и он инициировал ряд проектов на местах с целью сбора информации о знаниях коренных народов, с особым упором на знания об окружающем мире. На основе этой информации участники проекта подготовят учебные материалы для обогащения разделов школьных программ по тематике коренных народов. В этом одна из задач проекта LINK в направлении более активной передачи традиционных знаний от старшего поколения младшему, что содействует поддержанию динамичного и активного диалога внутри общин. Продолжается выполнение проектов с участием народов мапуче-певенче в Чили, майангна в Никарагуа и индейцев племени кри в Канаде, а также министерства образования, сектора окружающей среды и Национального культурного центра в Вануату.

<sup>10</sup> Там же, пункты 20(d) и (j).

46. LINKS недавно выпустил первую публикацию в своей новой серии «Сведения о природе» в виде хрестоматии для школьников по тематике знаний коренных народов о природе. В основу этой публикации под названием «Коралловые рифы и дождевые леса: природоохранная энциклопедия лагуны Марово, Соломоновы Острова» легли традиционные знания народов лагуны Марово, чья жизнь неразрывно связана с морем, и которые широко известны своими глубокими познаниями о морской среде и клановой системой природопользования. Эта энциклопедия, подготовленная при содействии Бергенского университета, Норвегия, содержит более 1200 терминов и концепций, касающихся природной среды, с пояснениями на языке марово и английском, со ссылками на соответствующие термины на языках ховава и вануну. Эта публикация будет бесплатно распространяться в школах лагуны Марово, а также среди школьников других районов Соломоновых Островов и Тихоокеанского региона. Кроме того, эта публикация является полезным инструментом для народов Марово в деле отстаивания своих долгосрочных прав на распоряжение ресурсами своих территорий.

47. Проект LINKS также ведет работу над выпуском компьютерного компакт-диска с информацией об обширных познаниях островных народов Тихого океана о секретах океана и навыках навигации. С помощью анимации, видео, фотографий и текста молодежь сможет ознакомиться с богатыми кладовыми знаний и практического опыта островных народов о том, как построить традиционное каноэ и научиться ходить под парусом, прокладывать путь по звездам, узнать новое о течениях, типах волн и поведении морских животных. Для того чтобы компьютерный компакт-диск вписывался в школьную программу жителей островов Тихого океана, ведется работа над составлением сопровождающего его учебно-методического комплекта, включающего руководство для преподавателей и учебник для школьников, а также другие вспомогательные педагогические материалы. Это уже второй диск — первым был диск «По следам мечтателей: искусство народа йяпа и знания об австралийской пустыне» — в серии, использующей новые информационно-коммуникационные технологии для более наглядного ознакомления с традиционными знаниями.

48. Совещание экспертов о принятии мер в защиту передачи знаний местных общин и коренных народов о природе и взаимосвязи между биологическим и культурным разнообразием, организованное ЮНЕСКО в сотрудничестве с Японским центром этнографических исследований и секретариатом Всемирной выставки в Аичи, запланировано к проведению 14–16 апреля 2005 года в Аичи, Япония, как часть Всемирной выставки по теме «Мудрость природы». Совещание преследует двоякую цель. С одной стороны, оно призвано проработать и документировать стратегии и практические навыки передачи систем традиционных и местных знаний коренных народов по тематике сохранения биологического разнообразия и устойчивого природопользования. С другой стороны, оно должно помочь заручиться рекомендациями и предложениями для программы ЮНЕСКО по увязке культурного и биологического разнообразия. Между культурным и биологическим разнообразием существуют многочисленные и сложные органические связи. Большая доля биологического разнообразия создается, поддерживается и управляется местными общинами, при этом язык, знания и практический опыт выступают в качестве инструментов и концептуальной базы таких усилий. Для обеспечения неослабного динамизма в развитии традиционных знаний и мировоззрений, бытующих как в среде ко-

ренного населения на местах, так и в более широком контексте, необходимо принимать меры, гарантирующие передачу таких знаний от поколения к поколению.

49. ЮНЕСКО продолжает работать над рекомендацией о поддержке программ межкультурного и двуязычного образования, в частности прав девочек на образование<sup>10</sup>, в рамках мероприятий по своей текущей программе культурного и языкового разнообразия в области образования. Концентрируя свое внимание на содействии распространению общечеловеческих ценностей и диверсификации содержательной и методической составляющих образования, при условии уважительного отношения к культурным традициям, ЮНЕСКО работает в направлении обеспечения качественного образования как основополагающего права всех и каждого, занимаясь при этом широкой проблематикой, включающей уважительное отношение к культурному и языковому разнообразию. Исходя из принципов, которые закреплены в ее Всемирной декларации о культурном разнообразии, ЮНЕСКО взяла на себя обязательства оказывать поддержку тем государствам-членам, которые хотели бы работать на благо расширения языкового разнообразия, при уважительном отношении к родному языку, на всех уровнях образования, где это возможно, в деле использования образования как инструмента повышения осознания положительной ценности культурного разнообразия и использования в полной мере приемлемых в культурном плане методов коммуникации и передачи знаний.

50. В то время как программа ЮНЕСКО по культурному и языковому разнообразию в области образования вписывается в мероприятия Организации в рамках провозглашенного Организацией Объединенных Наций Десятилетия образования в интересах устойчивого развития, эта конкретная рекомендация нуждается в дальнейшей проработке с учреждениями-партнерами, особенно с учетом того, что в текущих двухгодичных бюджетах организаций на период 2004–2005 годов не предусмотрено ассигнований на такого рода мероприятие.

## **Е. Культура<sup>11</sup>**

51. ЮНЕСКО принимает участие в работе межучрежденческой рабочей группы по проблемам женщин коренных народов, и вместе с учреждениями-партнерами она продолжит изыскание возможностей для выполнения этой рекомендации.

## **III. Другая важная информация о мероприятиях ЮНЕСКО по проблематике коренных народов**

52. ЮНЕСКО продолжала участвовать в программе стипендий для представителей коренных народов, учрежденной и финансируемой в рамках регулярного бюджета УВКПЧ. В 2004 году ЮНЕСКО оказала финансовую поддержку и предоставила условия для стажировки девяти стипендиатов-представителей коренных народов в рамках программ для англо- и франкоговорящих стипендиатов. Участники программы провели в ЮНЕСКО две недели, что позволило им пообщаться с коллегами из ЮНЕСКО и провести научные изыскания по

<sup>11</sup> Там же, пункт 33(а).

своей научной тематике. Оценка результатов стажировки по окончании срока продемонстрировала высокую удовлетворенность предоставленной возможностью — стипендиаты оценили стажировку как важный опыт в деле межкультурного диалога между собой и различными коллегами ЮНЕСКО. Ряд слушателей использовали полученную информацию и налаженные контакты для улучшения работы своих ассоциаций.

53. ЮНЕСКО обобщила информацию о своих мероприятиях в рамках первого Международного десятилетия коренных народов мира в брошюре, которую планируется выпустить к четвертой сессии Постоянного форума.

54. ЮНЕСКО значительно активизировала свои партнерство и сотрудничество с Постоянным форумом, а также его секретариатом через: а) регулярный обмен информацией о ходе выполнения рекомендаций Форума в адрес ЮНЕСКО; б) участие в его ежегодных совещаниях или других мероприятиях, организуемых совместно с Форумом, а именно: Конференция на тему «Знания будущих поколений: главные задачи на пути к устойчивому развитию культур коренных народов», состоявшаяся в Тромсё, Норвегия, в 2004 году, или практикум на тему «Свободное, предварительное и обоснованное согласие и коренные народы»; и с) привлечение представителей Форума к участию в региональных или международных совещаниях, организуемых ЮНЕСКО (см. разделы I и II выше).

#### **IV. Цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия, и коренные народы**

55. ЮНЕСКО поддерживает анализ, который приводится в представленном Постоянному форуму докладе Межучрежденческой группы поддержки по вопросам коренных народов и посвящен целям в области развития, сформулированным в Декларации тысячелетия, и вопросам коренных народов, а также предложенные в нем рекомендации.

56. В этом докладе справедливо говорится о двух задачах, которые связаны с достижением коренными народами целей в области развития, сформулированными в Декларации тысячелетия: с одной стороны, эти народы имеют право на всестороннее участие в глобальных усилиях по достижению этих целей и пользование плодами этих усилий, а с другой — должно уважаться их право на определение собственного пути и приоритетов своего развития с целью обеспечить, чтобы достижение этих целей способствовало всесторонней реализации и укреплению потенциала этих народов.

57. Анализ указывает на потенциальные серьезные противоречия между целостным восприятием коренными народами процесса развития и тематическим, фрагментарным и ориентированным на достижение количественных целевых показателей подходом, который предлагается в контексте осуществления целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия. В докладе приводится ссылка на соответствующее замечание одного из лидеров коренных народов, по мнению которого главный недостаток целей в области развития состоит в том, что в них не подвергается сомнению превалирующая сегодня в мире парадигма развития, а также то, что они не направлены на уст-

ранение носящих структурный характер экономических, политических, социальных и культурных причин нищеты.

58. Межучрежденческая группа поддержки согласилась с тем, что основная задача будет состоять в том, чтобы дать такое толкование и оценку целям в области развития, сформулированным в Декларации тысячелетия, в их увязке с правами и приоритетами коренных народов, которые отличались бы актуальностью и способствовали непосредственному вовлечению коренных народов в этот процесс и согласованию целей в области развития с международными стандартами в области прав человека. Важное значение будет также иметь увязка целей в области развития с местными условиями, с тем чтобы общины также могли извлекать пользу из любых совокупных усовершенствований.

59. В ряде рекомендаций доклада Группы поддержки содержатся предложения по дальнейшему улучшению положения, созвучные подходу ЮНЕСКО. Так, в докладе рекомендуется, чтобы в основе партнерских связей с коренными народами лежал правозащитный подход к развитию, которого придерживается Организация Объединенных Наций, позволяющий укреплять институты коренных народов, применять, наращивать, сохранять, продвигать и защищать их знания, культурную самобытность, практику и системы, развивать их хозяйственную деятельность в ходе этого процесса и расширять возможности коренных народов участвовать в разработке местных и национальных планов и глобальном отстаивании своих интересов.

60. В том же духе в докладе говорится, что на местном и национальном уровнях необходимо укреплять организационные механизмы проведения консультаций и обеспечения участия коренных народов, опираясь на основополагающие принципы добровольного, предварительного и осознанного согласия и всестороннего участия в процессе развития. Межучрежденческая группа поддержки по вопросам коренных народов разделяет точку зрения, в соответствии с которой эта работа должна рассматриваться и осуществляться как процесс, а не как ряд разовых мероприятий. В заключение в докладе говорится, что партнеры на международном и национальном уровнях должны активнее включаться в работу по оказанию поддержки коренным народам в выборе ими собственного пути развития и делать все, чтобы обеспечить адекватную финансовую, техническую и организационную поддержку и профессиональную подготовку и помочь коренным народам в их усилиях по достижению целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, в увязке с собственными целями и задачами.